

英汉对照经典文库

Pride and Prejudice

ENGLISH CHINESE  
COMPARISON CLASSIC BOOKS

# Pride and Prejudice

傲慢与偏见

(精美短文)

PRIDE AND  
PREJUDICE



中国致公出版社

中国致公出版社

# 傲慢与偏见

Pride and Prejudice

电影英语研究室 / 编译

原著

Jane Austen

导演

Robert E. Leonard

主演

Greer Garson

简·奥斯汀

罗伯特·E·里奥纳

葛丽亚·嘉逊

Laurence Olivier

劳伦斯·奥立佛

## 图书在版编目(CIP)数据

傲慢与偏见/电影英语研究室编译. —北京:中国致公出版社, 2004. 1

(世界经典电影英汉对照视听文库)

ISBN 7-80179-259-9

I. 傲... II. 电... III. 英语—对照读物, 电影文学剧本—英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 126606 号

---

## 傲慢与偏见

---

责任编辑: 岳 珍

策 划: 冯子龙

---

出版发行: 中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街 4 号 电话 66122637 邮编 100810)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京金明盛印刷有限公司

开 本: 890 × 1240 1/32

印 张: 85

字 数: 3000 千字

版 次: 2005 年 8 月第 2 版 2005 年 8 月北京第 1 次印刷

印 数: 3000 册

---

ISBN 7-80179-259-9/I·015

定价: 388.00 元(全二十三册)

---

版权所有 翻印必究

## 出版说明

为了满足广大电影爱好者和英语学习者的需求,我社组织有关专家,从二十世纪世界电影中筛选出一批具有代表性的影片,这些影片均获得过奥斯卡奖或其他各类奖项,其中既有根据名著改编的经典电影,也有人们所熟悉的世界名片。根据这些影片的精彩台词编译成英汉对照的图书,再配上双语双声道完整电影光盘,而组合成本套《世界经典电影英汉对照视听文库》。该文库旨在通过图书与电影光盘相结合的方式,使读者在欣赏世界经典电影的同时,轻松有效地提高英语口语、听力、阅读水平。

编译过程中因水平有限,错漏之处在所难免,敬请读者批评指正,以便在重印时修订完善。

## 影片简介

根据十八世纪女作家简·奥斯汀同名小说改编。故事发生在古老的英格兰一个叫马利顿的村庄里。班奈家的女儿们在班奈太太处心积虑设计下,期待与年轻富有又地位显赫的贵族联姻。美丽温柔的珍与机智果断的莉芝在附庸风雅、富贵骄人的贵族生活中,仍勇于面对自我并极力维持自尊,却迷失了对真爱的判断,无视俊雅的宾利与傲慢的达西在盛气凌人下表达出的难得的真情。然而在华服锦绣掩盖下,爱情仍如璞玉般脱颖而出。而人性的种种就在作者机智、讽刺、幽默而细腻的描绘下,感人地呈现。

本片由米高梅公司一九四〇年出品,获十三届奥斯卡最佳美术奖、最佳艺术指导奖。

# 傲慢与偏见 Pride and Prejudice

(It happened in Old England... in the village of Meryton...)

**Mr. Beck** Either the shell - pink gauze of muslin or the thick gabardine would be most becoming to your daughter, Mrs. Bennet.

**Mrs. Bennet** Now, let me see. Yes, Yes. The pink suits you, Jane. And now, we'll see whether the blue is becoming to you, Lizzy. Send up the yard.

**Mr. Beck** Several young ladies have bought new gowns for the Assembly Ball. But, none will be more modish than this muslin, Madame.

**Mrs. Bennet** Isn't it soften when it's worn?

**Lizzy** Mine is, mama. It's been worn for three years.

**Mr. Beck** Ah, our fashion decrees

(故事发生于古老的英格兰, 一个叫马利顿的村庄里……)

**白克先生** 要么这种贝壳粉红细棉的麻纱, 不然就是这厚的轧别丁料最适合你女儿了, 班奈太太。

**班奈太太** 唔, 让我瞧瞧。不错, 的确是, 这粉红色适合你, 珍。现在, 我们看看那蓝色是否适合你, 莉芝。把那块料子拿高一点。

**白克先生** 好些年轻姑娘为了军团舞会都买了新衣裳。不过, 没有比这麻纱更时髦的了, 夫人。

**班奈太太** 当它穿旧了会变软吗?

**莉芝** 我的就是, 妈妈。都已经穿三年了。

**白克先生** 哦, 这一季我们的时装注



muslin this season , Mad-  
ame.

**Lizzy** That should be good enough  
for us, shouldn't it, Jane?

**Jane** Yes.

**Mr. Beck** Then, the pink for Miss Jane  
and blue for Miss Elizabeth.

**Lizzy** I know exactly how I want  
mine cut. I shall look very  
worldly.

**Jane** How shall I look?

**Lizzy** Adorable, my love. As al-  
ways!

**Jane** Oh, Lizzy!

**Lizzy** Uh - hmm.

**Assistant** Oh, Mr. Beck! Mr. Beck!  
Look!

**Mrs. Bennet** Looks - a - day! What's  
the commotion? Just look at  
the carriage, my lamb! And  
those exquisite young men!  
They must have come  
straight to Court!

**Jane** Oh, look! They're getting  
out.

**Mrs. Bennet** Have... have you heard

定是要麻纱,夫人。

**莉芝** 那对我们够好了,不是吗,  
珍?

**珍** 没错。

**白克先生** 既然如此,粉红色的给珍  
小姐而蓝色的给伊莉莎白  
小姐。

**莉芝** 我正好晓得我想要如何剪  
裁。我会看起来非常地成  
熟。

**珍** 我看起来会怎样?

**莉芝** 很可爱的,一如往常。

**珍** 真是的,莉芝。

**莉芝** 是啊!

**助手** 哦,白克先生! 白克先生!  
瞧!

**班奈太太** 在嚷嚷什么事呀? 光是看  
看那马车架势,我的乖宝!  
还有那些高尚俊美的年轻  
人! 他们一定是直接去皇  
宫的!

**珍** 哦,瞧! 他们要下车了。

**班奈太太** 你可曾听见邻居们说到他





of Netherfield Park.

**Mrs. Bennet** Netherfield Park is let, at last!

**Mrs. Phillips** And to a young man of importance! His name is Bingley.

**Jane** Is the young woman Mrs. Bingley?

**Mrs. Phillips** No, dear. That's the pleasantest part of it. She's his sister!

**Jane** She's his sister, Lizzy.

**Lizzy** Who's the other gentleman, aunt Phillips?

**Mrs. Phillips** Oh, I don't know. Some friend, I suppose. Oh! But, let me tell you about Mr. Bingley. He's very rich! He has five thousand pounds a year.

**Mrs. Bennet** Five thousand pounds and unmarried! That's the most heartening piece of news since the Battle of Waterloo!

**Mrs. Phillips** You couldn't see how handsome and elegant he

客。

**班奈太太** 耐德庄园终于租出去了!

**菲利太太** 而且租给一个了不起的年轻人! 他名字叫宾利。

**珍** 那年轻女子是宾利太太吗?

**菲利太太** 不是,宝贝。那才是最令人欢喜的一点。她是他的妹妹!

**珍** 她是他的妹妹,莉芝。

**莉芝** 另外那位先生是谁,菲利阿姨?

**菲利太太** 哦,我不知道。我想是一个朋友吧。不过,让我告诉你们关于宾利先生的事。他非常富有! 他一年有五千镑的收入。

**班奈太太** 五千镑而且还是未婚! 那可真是从滑铁卢战役以来最令人振奋的新闻了!

**菲利太太** 你还没能见到他是多么英俊优雅呢!

is!

**Mr. Beck** Excuse me, Madame. The second gentleman's name is Darcy. The two carriages and the dogs are his. The chaise belongs to Mr. Bingley.

**Lizzy** Two carriages and one, two, three, four, five, six liveried servants! My world! This Mr. Darcy must also be rich!

**Mrs. Bennet** I wonder if he's married?

**Lady Lucas** Oh! Mrs. Bennet! I thought we'd find you here. Good morning, Mrs. Phillips, Elizabeth, Jane. I just had to come in and tell you the news!

**Mrs. Bennet** Dear Lady Lucas, you don't mean about the new tenants of Netherfield?

**Lady Lucas** Ye... Oh! You've heard it already.

**Mrs. Bennet** Yes, dear.

**Mrs. Phillips** Mr. Bingley has five thousand pounds a year.

**Mrs. Bennet** Who is this Mr. Darcy?

**白克先生** 打个岔,夫人。那第二位先生的名字叫达赛。那两辆马车及狗是他的。那辆轻便马车是宾利先生的。

**莉芝** 两辆马车和一、二、三、四、五、六个身着制服的仆人。我的老天!这个达赛先生一定也很富有。

**班奈太太** 我在想他是否结婚了?

**鲁卡斯夫人** 哦,班奈太太!我想我们会在这儿找到你。你们好,菲利太太、伊莉莎白、珍。我就是得进来告诉你这个消息!

**班奈太太** 亲爱的鲁卡斯夫人,你不是指有关耐德庄园新房客的消息吧?

**鲁卡斯夫人** 没错!哎呀!你已经听说了。

**班奈太太** 是呀,亲爱的。

**菲利太太** 宾利先生年收入五千镑。

**班奈太太** 这达赛先生是何许人呀?

**Lady Lucas** He's Mr. Bingley's guest. They're inseparable friends. He's one of the Darcys of Pemberley.

**Mrs. Bennet** Oh! Mr. Darcy of Pemberley! Is that all you know about him?

**Lady Lucas** Wha... Oh! You mean, is he married? No, dear, no. He isn't married. And, he's even richer than Mr. Bingley. The Pemberley estates and all are worth a clear ten thousand a year.

**Mrs. Bennet** Ten thou... Isn't it fortunate to have two eligible young men coming to the neighborhood? Perhaps one of them will fall in love with your Charlotte.

**Charlotte** Oh! Not if he sees Jane or Lizzy first!

**Lady Lucas** You may not have beauty, my lamb, but you have character. And, some men prefer it.

**Mrs. Bennet** How true, Lady Lucas.

**鲁卡斯夫人** 他是宾利先生的客人。他们是形影不离的朋友。他是培伯莱的达赛家族成员。

**班奈太太** 噢! 培伯莱的达赛家族! 那就是你所知有关他的事情的全部吗?

**鲁卡斯夫人** 什么……哦, 你是指他结婚了吗? 没有, 亲爱的。没有, 他没结婚。而且, 他甚至比宾利先生更富有。培伯莱产业和所有的净值整整年收入一万镑呢。

**班奈太太** 一万……有两个条件合格的年轻人来这社区, 岂不是幸运吗? 也许其中一个会爱上你家的夏绿蒂呢。

**夏绿蒂** 哦! 要是他先见到珍或莉芝的话就不会了。

**鲁卡斯夫人** 你可能没有美貌, 我的宝贝, 不过你有个性! 况且, 有些男人是喜欢那样的。

**班奈太太** 那倒是真的, 鲁卡斯夫人。

That's why girls who have both are doubly fortunate. Come, my dears.

**Mrs. Bennet** The dressmakers will call for the muslin, Mr. Beck.

**Jane** Come for chaise, mama?

**Mrs. Bennet** Shh. Good morning. Lady Lucas.

**Lady Lucas** Oh! Good morning, Mrs. Bennet. We shall meet at the Assembly Ball, of course.

**Mrs. Bennet** Yes, indeed. Good - bye, sister. Oh! You mustn't leave, Lady Lucas. Tell Mr. Beck to show you that exquisite piece of flower damask. Good - bye!

**Mrs. Phillips** Good - bye.

**Lady Lucas** Good - bye.

**Lizzy** Good - bye, Lady Lucas.

**Lady Lucas** Good - bye, Lizzy.

**Lizzy** Come over to Longbourn, Charlotte.

**Jane** Mama!

**Mrs. Bennet** Heaven only knows where your sisters are! We must get home at once!

这就是为什么二者兼备的  
女孩们是加倍的幸运! 来  
吧,宝贝们。

**班奈太太** 裁缝师会来取麻纱料子,  
白克先生。

**珍** 要叫马车来吗,妈妈?

**班奈太太** 嘘。再见,鲁卡斯夫人!

**鲁卡斯夫人** 哦! 再见,班奈太太。  
我们会在军团舞会上见面  
的,当然啦。

**班奈太太** 是呀,一定会。再见,妹  
妹。哎,你一定不可以离  
开,鲁卡斯夫人。告诉白克  
先生拿那件精美花锦缎料  
子给你看看。再见!

**菲利太太** 再见。

**鲁卡斯夫人** 再见。

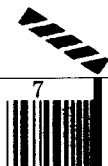
**莉芝** 再见,鲁卡斯夫人。

**鲁卡斯夫人** 再见,莉芝。

**莉芝** 到龙柏庄来做客呀,夏绿  
蒂。

**珍** 妈妈!

**班奈太太** 只有天知道你妹妹们在哪  
儿了! 我们必须立刻回家  
去!



**Jane** But, mama, why?

**Mrs. Bennet** Your father must call on Mr. Bingley and Mr. Darcy this very afternoon. If he doesn't, the Lucases will. That's what it looks like.

**Mr. Beck** But the damask, my lady...

**Lady Lucas** Oh, we'll choose the material some other time, Mr. Beck. Come, Charlotte. Hurry, my dear!

**Mrs. Bennet** Where are those girls? Whenever I want them, I never can find them.

**Lizzy** There's Mary, mama.

**Mrs. Bennet** Oh! Mary! Mary! Isn't that just like the girl! Ah, ah, Mary! Mary! Oh!

**Mary** Look, mama! I have just purchased Burke's essay on the sublime and beautiful!

**Mrs. Bennet** You and your books! No wonder you're compelled to wear disfiguring glasses! Oh. Where are Kitty and Lydia?

**珍** 可是,妈妈,为什么?

**班奈太太** 你父亲必须在今天下午就去拜访宾利先生和达赛先生。若是他不来,鲁卡斯家就会去。情况就是那样子。

**白克先生** 可是那锦缎呢,夫人?

**鲁卡斯夫人** 哦,我们会另选时间看料子,白克先生。来吧,夏绿蒂。快点呀,宝贝儿!

**班奈太太** 那些女孩儿们在哪儿呀?每当我需要她们时,我从来就找不到她们。

**莉芝** 玛丽在那儿呢,妈妈。

**班奈太太** 哦! 玛丽! 玛丽! 那可不像女孩! 呀,呀,玛丽! 玛丽! 真是的!

**玛丽** 瞧,妈妈! 我刚买了柏克的宏伟与美丽的散文集!

**班奈太太** 你跟你的书呀! 难怪你会逼得戴上那损毁容貌的眼镜啦! 唉,吉蒂和莉迪亚在哪儿?

**Lizzy** Look for an officer in a red coat and you'll find them.

**Mrs. Bennet** Ah, yes, the officers! Come, girls!

**Lydia** Is that the way you'll treat a wife, Mr. Wickham?

**Mr. Wickham** More likely to be the way she will treat me, Miss Lydia.

**Jane** Mama, there they are.

**Mrs. Bennet** Where?

**Jane** There. Look.

**Lydia** Kitty, there's mama.

**Mrs. Bennet** Kitty! Lydia! Come here!

**Mary** Those two are getting sillier and sillier over officers. I don't know why you permit it, mama.

**Mrs. Bennet** I had a weakness for the military myself when I was young.

**Lydia** Oh, mama! Do we have to go home so soon? We just met the most fascinating new officer!

**莉芝** 找到穿着红色外套的军官，那么你就找到她们了。

**班奈太太** 哦，对了，军官们！来吧，姑娘们！

**莉迪亚** 那就是你对待妻子的方法吗，魏肯先生？

**魏肯先生** 多少有点像是她会对待我的方式，莉迪亚小姐。

**珍** 妈妈，她们在那儿。

**班奈太太** 哪儿？

**珍** 那边。瞧！

**莉迪亚** 吉蒂，妈妈来了。

**班奈太太** 吉蒂！莉迪亚！到这儿来！

**玛丽** 那两个对军官们可是越来越痴狂了。我不懂你为何会容许，妈妈。

**班奈太太** 在我年轻时，我自己对军方人士也有过偏好。

**莉迪亚** 哦，妈妈！我们必须这么快就回家吗？我们刚刚才遇到最迷人的、新来的军官呢！

**Kitty** A Mr. Wickham. He's just joined the Black Shoes. He's charming!

**Mrs. Bennet** Yes, I suppose he's very delightful! Oh, dear! Where is that coachman? Where is Jennings? Oh, there he is! Now, come along, girls! Don't dawdle! Stay where you are, Jennings! Stay where you are! We don't have time to lose!

**Mary** Look, mama! Lady Lucas's carriage!

**Lady Lucas** Pass them, Batings! Pass them!

**Mrs. Bennet** Overtake them, Jennings! Overtake them!

**Mrs. Bennet** That's it, Jennings! That's it!

**Mrs. Bennet** That will teach her a lesson! Keep on going, Jennings!

**Mrs. Bennet** I must tell your papa about the visit! There's no

**吉蒂** 有个魏肯先生。他刚加入军团。他可真迷人!

**班奈太太** 没错,我想他很讨人欢心! 哦,老天! 那马车夫呢? 坚宁司到哪儿去了? 哦,他在那边! 好,来吧,姑娘们! 别拖时间了! 就呆在那边,坚宁司! 就呆在那儿! 我们没时间可浪费了!

**玛丽** 瞧呀,妈妈! 鲁卡斯夫人的马车!

**鲁卡斯夫人** 超越她们,加速! 超过她们!

**班奈太太** 超越她们,坚宁司! 超过她们!

**班奈太太** 可以了,坚宁司! 就是这样子!

**班奈太太** 那会给她个教训! 继续走吧,坚宁司!

**班奈太太** 我必须告诉你们爸爸有关拜访的事。没时间浪费了!

time to lose! Ah, go to the drawing room, girls. Matthews, could you help polish the chaise? Mr. Bennet! Mr. Bennet! Mr. Bennet!

**Mr. Bennet** Yes, my dear?

**Mrs. Bennet** Mr. Bennet! Netherfield Park has been let at last!

**Mr. Bennet** Uh – hmnn.

**Mrs. Bennet** Did you hear me? Netherfield Park has been let at last!

**Mr. Bennet** Indeed, Mrs. Bennet?

**Mrs. Bennet** Well, don't you want to hear who's taken it?

**Mr. Bennet** Well, if you want to tell me, I have no objection to hearing it.

**Mrs. Bennet** Mr. Bingley is his name. And it seems he's a young man of large fortune! And he's single, my dear! Think of it! What a fine thing for our girls!

**Mr. Bennet** Is it?

**Mrs. Bennet** Mr. Bennet, you know

哎,到起居室去,姑娘们。马修,帮忙去清理一下马车。班奈先生!班奈先生!班奈先生!

**班奈先生** 什么事,亲爱的?

**班奈太太** 班奈先生!耐德庄园终于租出去了!

**班奈先生** 是啊。

**班奈太太** 你听到我说的吗?耐德庄园终于租出去了!

**班奈先生** 是真的吗,班奈太太?

**班奈太太** 难道你不想听听房客是谁吗?

**班奈先生** 若是你想告诉我的话,我可不反对听听。

**班奈太太** 是名叫宾利先生的。况且他似乎是个有大笔财富的年轻人!而且他单身,亲爱的!想想看!对我们女儿来说是多么好的一件事啊!

**班奈先生** 是吗?

**班奈太太** 班奈先生,你完完全全明





perfectly well what I mean. I am thinking of his marrying one of our daughters.

**Mr. Bennet** Oh! Is that his design in settling here?

**Mrs. Bennet** How can you talk so, Mr. Bennet? This is a serious matter! You must go and visit him at once!

**Mr. Bennet** You and the girls go. Or, better still, send the girls by themselves. But you're as handsome as any of them. And Mr. Bingley may like you best of all!

**Mrs. Bennet** Oh, well, my dear, you flatter me. When a woman has five grown-up daughters, She ought to give over thinking of her own beauty.

**Mr. Bennet** Well, in most such cases, a woman hasn't much beauty to think of, my dear.

**Mrs. Bennet** Now, seriously, Mr. Bennet, you must go and see Mr. Bingley! If you don't, Sir William and Lady Lucas

白我指的是什么。我正在想他要我们的一个女儿的事。

**班奈先生** 那是他在这定居的企图吗?

**班奈太太** 你怎么可以这样说呢,班奈先生? 这是个很严肃的事情! 你一定要立刻前去拜访他!

**班奈先生** 你和你的女儿们去好了。或者,更好一点,就派女儿们自己去吧。不过你和她们一样美,所以宾利先生可能最喜欢你!

**班奈太太** 亲爱的,你这是恭维我了。一个女子拥有五个成年女儿时,她可得排除想到自己美貌的念头。

**班奈先生** 大多数这种情况下,一个女人可没太多的美丽好想,亲爱的。

**班奈太太** 好了,说正经的,班奈先生,你必须去会见宾利先生! 若是你不去,威廉爵士和鲁卡斯夫人会在我们之